



師資生海外留學經驗之探究

許西玲／國立臺北教育大學課程與教學研究所博士生

一、前言

隨著科技及網路的發展，全球化的時代已經到來。Tomlinson（2000）主張，與日俱增的全球移動是去疆域化的力量，具有重塑人類存在狀況和世界觀的影響力。教育已成為人們全球移動的主要司機，特別是從開發中的國家到已開發的國家（Rizvi, 2009）。Kirkwood（2001）曾提出：「全球時代需要全球教育」，在地球村的世代中，高等教育必須回應多變的社會需求。尤其當一個國家的福祉與其他各國在經濟、環境、政治、文化及科技等五個體系相關之際，學校教育勢必也需跟著改變（Tye & Tye, 1992）。因此，推動教育的國際化、加強國際文教交流與培育國際化人才，已成為各國教育的努力方向。

Fry（1984）指出，留學可以擴展學生的視野、增進國際性語言的能力、提升個人社會的流動機會、促進本國政治與科技發展，並有助瞭解其他文化與差異的欣賞、促進國際性友誼、教育機會的豐富，以及專業性機會的發展等（Hopkins, 1999）。在當今強調地球村及天涯若比鄰的時代，留學生因具有跨文化的視野及跨國溝通的能力，世界各國均十分肯定留學生歸國後對國家政經和教育發展的貢獻。楊朝祥（2001）亦指出，要使教育、學術化及國際化，增加留學是主要的方法。我國教育部於2001年教育改革會議之大學教育議題中，亦特別將「促進國際交流合作，提升大學國際競爭力」列為討論的重點。

為提高我國的人力素質及提升國家競爭力，教育部（2005）發布提升教育國際化

的政策要點，包括欲透過政府補助之獎學金，鼓勵學子申請出國留學。九十六年起推動「學海飛颺」計畫，即大學選送成績優秀在學學生赴國外大學修讀學分；此外，各大專院校亦陸續推出交換學生計畫，鼓勵學生在學期間負笈出國求學，以擴展國際視野，促進互動交流。面對二十一世紀，學生及教師都必須有能力瞭解不同國家的文化及學習如何溝通與競爭。Gilliom 和 Remy（1978）建議將全球教育融入師資培育課，在師資養成階段，就應該培養未來教師具備全球視野及對全球化議題的敏銳度。而國外先進國家（美國與加拿大）之師資培育均早已進行職前教師培育與在職教師的全球視野專業發展課程與教學革新之回應，俾便充實教師全球視野的及培養國際理解的態度及觀點。

然而，留學生到異國留學，因為語言、文化及價值觀的差異，必須面臨環境文化、語言和人種的適應問題，因此跨文化的衝擊也因之產生。有關師資生留學經驗與生活文化的適應，在國內文獻上付之闕如，而且，此類留學方面的研究多以調查研究為主，較少質性研究。隨著留學生年齡的節節下降，本研究以兩位於2008年至2009年間，透過學海飛颺及交換學生申請計畫，遠赴美國和日本留學的師資生為研究對象，探討下列的研究問題：

- 一、師資生海外留學的文化衝擊為何？
- 二、師資生海外留學的學習適應為何？

二、文獻探討

Bachner & Zeuschel（2009）認為，交換生的留學經驗可以降低民族的優越感及增加



世界觀，促進對國際事務的關懷，和平及合作的動機，此外還可提高對社會及政治活動的參與。Van den Broucke 等人（1989）指出，交換學生返國後會比非交換學生對學習外國語言更加積極，並且對世界事務和其他文化也比較關心，對其後續學習專業生涯的選擇也有影響。此外，許多交換生亦表示，交換的經驗帶來許多特別認知、態度和行為上的影響，對雙向的交換學習也有正面的助益（Bachner & Zeuschel, 2009）。

然而，身處於一個新的留學環境，國際學生會經歷許多的文化衝擊（culture shock）和挑戰，文化衝擊的概念首先是由人類學家 Oberg（1960）所提出，指出文化衝擊是人們在適應文化差異時，因為失去了過去所熟悉的社會符號，所引起的焦慮不安。其所影響的心理層面包括六方面：（一）沉重壓力（二）失落感和剝奪感（三）被排斥或排斥新文化的成員（四）角色預期、角色混淆、自我價值和自我認定（五）詫異、焦慮、厭惡、憤慨等情緒（六）無助感等。Hung（2008）指出，來自東亞文化的國際學生，因深受孔子傳統思想的薰陶和集體主義的影響，其語言和印歐語系又完全不同，經常不習慣西方的價值觀，也就是重視個人成就與競爭性，因而需要一段文化適應時期。在學習態度及策略方面，Cortazzi & Jin（1997）提出，根據西方的觀點，學習包括運用抽象架構的能力、後設認知、獨立自主、自我監控、創造性及批判的方法，而傳統的中國觀點卻恰好相反，著重於知識的湯匙餵養、依賴權威、機械式練習及不具批判思考的照單全收。東西方南轅北轍的學習方法與價值觀，經常導致國際學生深度的衝擊和挫敗。

目前，有關臺灣學生海外留學經驗的相關文獻十分稀少；期刊方面，余德慧和顧瑜君（1987）研究了四位留學生的心路歷程，邱珍琬（2005）則以自傳的方式闡述自己的

留美經驗，余曉雯（2009）探究了六個臺灣留德女學生的生命故事。碩士論文方面，關君茹（2006）探討了海外留學經驗與社會支持的現況與相關性，而賴玫君（2007）探究留美交換學生文化調適和學習策略。

綜上所述，國內探討海外留學經驗的質性研究寥寥無幾，而且研究對象均為大學一般科系，且多著墨於留美及西方的留學經驗，對於師資生在學期間的留學經驗尚無人探究，本研究除探究師資生留美的經驗外，更加入師資生負笈留日的歷程，更顯本研究之重要性及創新性。

三、研究方法

本研究的主旨在藉由探究師資生的留學經驗，以瞭解其文化衝擊及學習適應的歷程。因此，採用質性研究的方法，透過受訪者的敘說方式，「再現」過去的歷史，以用來理解個人的經驗，以及和社會、歷史脈絡之間的互動。研究對象為兩位分別留美和留日之師資生，以作為對照東西方不同留學經驗之探究。

本研究藉由深入的訪談（in-depth interview）方式進行資料的蒐集，採用半結構式的訪談法（semi-interview interview）導引研究參與者進行自我經驗的敘說。質性研究的訪談可以提供研究者和他人密切互動及情感交流的機會，因為它是一種縮短距離的經驗。訪談不只是資料的獲得，同時也是思考關係、顯著性、意義與解釋等分析行動，它們不只有助於產生新的問題，同時也在預備資料蒐集結束後的密集分析（莊明貞、陳怡如譯，2006）。研究者於2010年8月至10月間，於每週四下午訪談二位留學的師資生，共計8次，再運用基本編碼系統及札記來進行分析及詮釋，編號代碼以A代表留美師資生，B代表留日師資生，前兩碼99代表民國99年訪談年代，接下來後面兩碼為訪談日



期，最後兩碼是訪談內容的代號。然後，再將轉譯稿轉送給受訪者進行成員檢證，以便增加資料的信實度。此外，輔以文件分析（海外留學相關資料、作業、作品及照片）以

求資料多重的來源，研究對象以化名處理，以求保護研究對象之身份，其基本資料如下表 1 所示：

表1 訪談對象基本資料

化名	台灣就讀科系	留學計畫	就讀年級	留學國家	留學校系	留學期間
春泥	藝術與造型設計系	學海飛颺	大四	美國	紐約藝術院系藝術	一年
秋桐	文化創意產業經營學系	交換學生	大一	日本	群馬大學家政系	一年

四、研究結果

歸納上述的訪談及資料分析後，得到如下的重點：

（一）文化衝擊方面

1. 平等觀念和階級關係

春泥第一次到美國男友家作客時，她的男友介紹她認識其父，請她直呼其父親的名字為 David，而非某某伯伯，令她十分不習慣這種沒有尊卑長幼的稱謂。她還聽到美國的同學，直接叫自己母親的名字，甚至同學若和教授熟識後，也是直呼其名字，令她十分震驚美國人可以直呼長輩的名字。事後她發現，原來美國人認為這是親密的稱呼，顯示出彼此的關係平等。春泥表示：

我覺得美國比較不重視輩份和身份地位，像我的大學教授和打掃的工人，也可以是朋友，在台灣就不太可能（A990811）。

相反地，秋桐被日本層層的敬語用法所苦惱，因為日本話的敬語共有三種層次，層級的高低與親疏的關係相關。聆聽對方使用的敬語，即可獲知對方想和自己建立何種等級的關係，這讓她不知何時該用何種語氣，擔心違背禮俗，無法界定人我之間的關係。

她說：

日本是一個很內斂的民族，我一直不知道該怎麼拿捏，也不知道什麼時候可以進一步用朋友的語氣。（B9901013）

2. 獨立自主和被動依賴

每天早上，春泥房東的國小五年級孩子，會自行準備三明治午餐帶到學校，不需父母準備，美國人一到十八歲即被視為成人，幾乎人人到這個年齡，都會獨立搬出住，考上大學住校搬家的同時，也都準備不再搬回老家居住，所以衣櫃幾乎全部清空，令她大感意外。美國人大多買二手車，而且幾乎每個美國人都會修理汽車、電燈及野外求生，讓春泥頗感震驚，因為臺灣留學生有的連蟑螂都不敢踩，真有天壤之別。反觀日本，父母事必躬親，每日親手為孩子備製便當菜色，或是縫製精緻提袋，造成孩童處於被動依賴的成長環境，兩位師資生各自經歷迥異的外國文化。

3. 享樂主義和拼命人生

兩位師資生均十分詫異另一種休閒觀的人生哲學。春泥發現，美國人注重週末的休閒娛樂，喜歡舉辦社交活動，例如：舉辦戶外音樂會及舞會，這和中國留學生吃苦耐勞



的苦讀精神大異其趣，美國人覺得中國留學生太過呆板無趣，不知享受人生。美國人酷愛大自然的戶外活動，例如：她的美國男友善於滑雪、登山及衝浪，也喜歡修剪整理庭院。她觀察到台灣人比較喜歡看電視，較少參與消耗體能的戶外運動或活動，可謂東西文化差異甚遠。

而秋桐因為到超商打工，目睹日本人工作态度嚴謹敬業，一絲不苟，例如：老闆規定她現場炸甜不辣或雞捲等油炸物給顧客時，必須按照顧客點餐的順序，一份一份地個別油炸，不可以貪圖自己工作上的方便快捷，不照點餐順序，把同一種食物一起下鍋油炸。另外，過年時她到HOME爸家圍爐吃飯，自己因為體質過敏，誤食海鮮及喝酒，導致食物中毒，必須緊急送醫，那時才赫然發現日本人做事小心謹慎，入院手續極為繁瑣，關卡重重，必須依順序辦理入院磁條卡，且驗明身份後才能住院治療。此外，秋桐留日時，因為義大利同學十分重視休閒生活，曾在學期中，向教授請假兩週去旅行度假，當場讓日本老師傻眼，也令她大開眼界，因為這在東方人愛拼才會贏的思維裏，顯得十分消極頹喪。

4. 集體主義和個人主義

由於東方社會的集體主義，重視團體的榮辱甚巨，因此，出現了獨特的面子問題。根據秋桐的觀察，日本婦女擔心被人恥笑家庭寒酸及不賢慧，必須每天為孩子備製精美的菜色的便當、打掃庭院及曝曬棉被。反觀美國個人主義盛行，注意個人真實的感受及直接的正向溝通，例如：春泥男友的母親約65歲，毫不忌諱地談論身後事，此種積極面對死亡的態度，和台灣的許多忌諱反其道而行。美國個人主義盛行，學生經常標新立異，染紅髮或頂著龐克頭上課等，充分流露出唯我獨尊的意念。春泥表示：

美國尊重個人差異，校園內若有人是龐克頭或染成紅髮，並不會引起歧視或偏見，不像在臺灣，如果你有刺青，大家就會用不一樣的眼光看你（A990825）。

5. 南轅北轍的審美觀及衣著觀

美國人十分渴望擁有健康古銅色的膚色，故常至海灘故意曬黑皮膚，甚至花錢去美膚工作坊，全身赤裸躺在sun bed上，以燈光機器模擬照日曬，但台灣人卻視為畏途。東方人卻認為一白遮三醜，努力撐傘遮陽，形成強烈反差，她的美國男友認為這是皮膚漂白（skin bleach），十分不解這種作法。美國人衣著清涼，自然奔放，時常不穿胸衣；日本人拘謹保守，喜愛穿層層水餃墊胸衣，讓身材凹凸有致，兩相迥異的文化衝擊讓兩位師資生大開眼界。

6. 脫鞋的奇風異俗和獨特的口罩文化

日本人喜歡穿上各種襪子（白襪、花襪或流行絲襪）後，再配上涼鞋或布希鞋，即使在夏天也一樣要穿襪子，秋桐第一次看到十分震驚，她表示，這種混搭法，在台灣是歐吉桑老先生才這麼穿，日本人一進教室，人人都會脫掉鞋子，腳上穿著襪子上課，造成教室臭氣薰天，她初抵日本時十分不習慣這種五味雜陳的教室氛圍。另外，秋桐每天從住處要騎30分鐘的腳踏車去上課，因為是上坡路段，路上有強烈的風沙和蚊子，她必須戴上從台灣帶去的花紋布製口罩。沒想到，引起了許多路人一直觀看，令她感到全身不自在（秋桐的照片中，呈現了各種襪子混搭涼鞋的奇景，以及她戴布口罩騎腳踏車的英姿）。原來，日本沒有這種布製口罩，只有醫療用的口罩，難怪引起行人的注目禮。春泥也戴布製口罩防禦感冒傳染，也令美國人為之側目，因為美國只有醫療用口罩，沒有生產布製口罩，而且，美國人感冒時並不會戴口罩。



（二）學習適應方面

1. 自由開放的學風

無論是紐約藝術學院或是群馬大學，兩校開放跨系、跨年級的選修制度，賦予學生很大的自主權及彈性空間，二所大學於同一種課程，有好幾位教授開課，學生可以自由地選擇自己心中理想的授課者修課，獲得兩位師資生一致的讚賞。

2. 互評機制開啟批判性思考

兩所大學的教授均善用互評作業的方式，拓展學生的視野及引發學生的批判性思考，並以此開展學生彼此對話，也讓二位留學生知己知彼，見賢思齊。春泥因此而知道自己的弱點，藉此不斷修正及創新藝術作品（從她前後期的畫作照片中，可以發現她的作品一直精進發展）；而秋桐則在課堂上的日語演說發表中，獲得不同國籍同學的評語和回饋，更堅定她提升自我的決心（秋桐分享她多次修改的日語演講稿及全班同學回饋的評語單）。秋桐感覺日本教授比台灣教授步驟化及精細化，台灣教授大多只給一個分數，沒有說明原因及優缺點。她說：

互評的方式讓我知道怎麼改正自己的缺點，因我的個性好強，我會決定下一次要做到讓你沒話說（B991002）。

這些均是兩人在台灣求學未曾有過的學習經歷。因為缺少師長和同儕的評語，師資生比較無法得知自己的長處及短處，經常只靠自己獨自摸索，因而省思到自己在台灣的求學歷程，似乎比較囫圇吞棗，食不知味。

3. 流淚播種的人，必歡呼收割

春泥和秋桐的共同之處，均在於積極進取、求好心切的上進心及堅忍不拔的毅力。春泥經常熬夜不斷修改作品，秋桐則持續深耕日語，至日本留學中心提升日語能力，並且刻意和日本同學坐在一起，增加日語練習互動的機會。因一心向學，秋桐上課勤作筆

記，經常被打瞌睡的日本同學借去抄寫（秋桐分享了她密密麻麻、圖文並茂的日文筆記）。她每天還騎腳踏車半小時，逆風上坡上學。她倆的努力不懈，終於在異國開花結果，雙雙獲得獎學金及特優成績的殊榮，也獲得當地教授的肯定和激賞。此外，秋桐在經濟壓力下，到便利商店工讀賺取生活費，學習到善用超市折價卷和購物集點等妙方精打細算、攢錢渡日，也意外讓她成為智慧生活的大贏家（秋桐展示日本精緻的購物集點卡）。她表示：

我覺得自己的生活過得並不拮据，又買水果，又買魚，感覺自己很像家庭主婦，會用一些省錢小絕招來節省開支，我的同學告訴我：「妳這位大小姐啊，真的很厲害！」（B991003）

4. 破除「外國月亮比較圓」的刻板印象

在過去的觀念中，二位研究參與者均誤信美國和日本為泱泱大國，國際化的程度無庸置疑，但從此次留學的經驗卻得到適得其反的答案。春泥發現美國人大多只熟悉歐美地理，對東方所知十分狹隘，僅限於日本和泰國。她表示：

我覺得我們很吃香，對世界的地理歷史較熟悉，美國的電視節目大只在介紹歐洲，他們對亞洲的印象，只限東京而已。他們覺得中國字很漂亮，而且東方很神祕（A991012）。

同樣地，秋桐亦觀察到日本的國家政策相當鎖國，電視台只播放介紹日本各縣文化或以日本視角來解讀外國的節目，並且發現同學對世界史地的瞭解相當有限。



五、建議

茲根據上述的研究結果，提出下列的建議。

（一）在國家政策方面

1. 擴大推動學生出國進修計畫及舉辦海外交流的活動

由本研究結論可以得知，二位師資留學生藉由此次出國的經驗，不僅在人生態度、人際關係、審美觀及民情風俗方面，經歷了令人震懾的文化衝擊；在學習適應上，也體驗了迥異的校園學風、授課方式、學習策略及異地求生的方法，是故改變了人生觀及價值觀，並且大幅提升了挫折忍耐力、民族自信心與國際視野，最後，終能以包容異己、欣賞彼此文化的角度看待台灣及外國。故建議政府應增加學生海外交流學習的機會，提供更多交換學生的名額及推行學生出國進修的計畫，以符應全球時代的來臨，拓增師資生宏觀的國際視野。

2. 提高出國獎助學金的額度

兩位受訪者均表示獎學金金額不足，本研究中，留美的學海飛颺獎學金32萬元及交換留日的15萬元臺幣，兩人支付機票費用及前幾個月生活費後即已用罄，且當地物價高昂，必須再行校外工讀或倚靠家中資助，故建議提高獎助學金額度，讓留學生可以無後顧之憂，專心求學。

3. 增列大學開設語言的預算

留學生因語言障礙，易造成學業成就低落及人際關係不良。本研究中的二位留學生均費心營造語言學習環境，春泥出國前即在台灣補習托福，並且結交了美國男友；秋桐則到日本的語言中心精進日語，並刻意於上課時和日本人坐在一起，增加語言練習機會。故建議政府應多加編列預算，裨利大學增設語言課程，以嘉惠莘莘學子，減少留學的語言障礙並縮短語言適應期。

（二）在師資培育機構方面

1. 增設跨文化理解的課程

今日已是跨越國界的年代，各國彼此互動往來日益升高，因此，師資培育機構應增設國際理解或跨文化學習的課程，增進師資生對異國文化的瞭解，降低跨文化的衝擊。並且不限科系及年級，凡有興趣者，皆可以一窺堂奧。

2. 改革修課制度

可向外國大學取經，開放全校互相選課的機制，破除不可跨系、跨年段的藩籬，讓學生有更多的選擇權，如此可以提供更多的彈性空間，增進同儕間彼此的交流。

3. 重視學生學習的歷程

學生的學習歷程乃循序漸進，非一蹴可及，需要教授一步一步指引。故建議教授善用同儕的互評機制，開展學生的思維和視野，得知自己的優勢及弱勢。

4. 開設國際性的社團

二位受訪者均覺得教育大學和他校及外國的交流太少（除了學術研討會之外）。秋桐表示，在日本群馬大學有「國際學生交流社」，提供全校的國際學生參加，讓彼此熟悉，擴大交友圈。同時，也鼓勵有興趣的日本人參加，以增加和外籍學生之互動交流，建議教育大學可以此為借鏡。

（三）在師資生方面

1. 努力充實外語能力及擴展跨文化知識的知能

外語能力是對外溝通的第一把金鑰匙，故師資生宜戮力提升外語聽說讀寫各方面的能力，為日後的國際交流奠定良好的根基。語言和文化是一體兩面，增加跨文化的理解為減低歧見的法門，師資生可藉由上課、聆聽講座、短期出國、參加國際性社團、擔任校內外籍生之學伴或海外志工來擴增跨文化的知能。



2.積極參與留學專案計畫或海外教育實習的機會

本文中，東西方對膚色相反的觀點，以及對事業努力投入的勞逸差異程度，說明了人生的多元性及豐富性。師資生可積極藉由參與政府補助的各項留學專案計畫或海外教育實習的機會，及早訓練自己獨立的精神和多元的人生觀，藉由國際性的人際互動來體驗人生，進而建立與不同族群人種多元的溝

通模式。

3.豐富生活的閱歷，有助於教學的豐富性

二位師資生留學的艱辛成長，為她們的人生帶來無限的增值和增能。故師資生可藉由留學拓展國際視野，增添生活閱歷的豐富性，如此不僅有助於未來接納不同文化背景學生的差異性，也讓教學更具新意。

參考文獻

- 余曉雯（2009）。留學作為一種發展的可能性：從六個臺灣留德女學生的生命故事探討留學的意義。*教育研究期刊*，54（3），109-138。
- 余德慧、顧瑜君（1987）。四個留學生的漫漫心路。*張老師月刊*，118，6-15。
- 邱珍琬（2005）。台灣女研究生美國留學經驗-自傳研究。*人與社會期刊*，3，47-82。
- 教育部（2005，1月10日）。全方位推動大學國際化。*高教簡訊*，166。2011年4月24日，取自 <http://www.news.high.edu.tw/monthly166/content02.htm>
- 莊明貞、陳怡如（譯）（2006）。*質性研究導論*。台北：高等教育文化事業有限公司。
- 楊朝祥（2001）。我國高等教育國際化的隱憂與因應。*國家政策論壇*，1（3），108-111。
- 賴玟君（2008）。文化衝擊、文化調適與學習策略之探討－以留學美國之國際交換學生為例。國立臺灣科技大學技術及職業教育研究所碩士論文，未出版，台北。
- 闕君茹（2006）。國家高級人力培育計畫－海外留學生之留學經驗與社會支持之相關性研究：以千里馬專案計畫為例。國立臺灣科技大學技術及職業教育研究所碩士論文，未出版，台北。
- Cortazzi, M. & Jin, L.(1997). Communication for learning across culture, In: D. McNamara & R. Harris (Eds.), *Overseas students in higher education* (pp.76-90), London: Routledge..
- Bachner D. & Zeuschel U. (2009). Long-term effects of international educational youth exchange. *Intercultural Education*, Vol. 20, Suppl. Nos. S1-2, 45-58.
- Fry, G. W. (1984). The economic and political impact. *Comparative Education Review*, 208, 203-220.
- Gilliom, M. E., & Remy, R. C. (1978). Needed: A new approach to global education. *Social Education*, 42(6), 499-502
- Hopkins, J.R. (1999). Studying abroad as a form of experiential education, *Liberal Education*. 85(3), 36-41.
- Hung (2008). Linking the domains of cross-culture, cognition, and language to an understanding of Asian international students' academic challenges. Unpublished doctoral dissertation, Kent State University College, U. S. A.



- Kirkwood, T. F. (2001). Our global age requires global education: Clarifying definition ambiguities. *The Social Studies*, 92(1),10-15.
- Oberg, K. (1960). Culture Shock: Adjustment to New Cultural Environment, *Practical Anthropology*, Vol. 7, 177-182.
- Rizvi F.(2009). Global Mobility and the Challenges of Educational Research and policy. *Year Book of the National Society for the Study of Education*, 108(2),268-289
- Tomlinson. J. (2000). *Globalization and culture*. Chicago: University of Chicago Press.
- Tye, B.B., & Tye, K.A. (1992). *Global education: A study of school change*. Albany, NY:SUNY.